

аааааааааа

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ¹**



**ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ
ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ**



**Кафедра іспанської і новогрецької
філології та перекладу**

СИЛАБУС вибіркової навчальної дисципліни «Лексико-граматичні риси сучасної розмовної новогрецької мови» Спеціальність²: В11 Філологія Спеціалізація: В11.081 Новогрецька мова і література (переклад включно) Освітня програма: Новогрецька мова і література, друга іноземна мова, переклад	
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра	іспанської і новогрецької філології та перекладу
Факультет	романської філології і перекладу
Викладач	Романенко Ольга Петрівна, доктор філософії, старший викладач кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ
Статус дисципліни³	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр⁴	1, II
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3/90
Мова викладання	Новогрецька /українська
Коротка анотація дисципліни	Робоча програма навчальної дисципліни «Лексико – граматичні риси сучасної розмовної новогрецької мови»

¹ Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

² Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

³ Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

⁴ Крім дисциплін вільного вибору студентів.

(Що я вивчатиму?)	забезпечує професійний та науковий розвиток, спрямований на формування вмінь критично аналізувати, оцінювати і синтезувати нові та комплексні ідеї, виявляти лексико - граматичні особливості сучасної розмовної новогрецької мови, та орієнтована на ґрунтовне пояснення за допомогою ілюстративного матеріалу вживання різноманітних лексичних засобів та граматичних конструкцій для надання розмовній мові особливої експресивності, а також орієнтування студентів на самостійне вивчення окремих питань шляхом використання відповідної літератури. Основними завданнями курсу є поглиблення знань щодо фахової термінології, типових граматичних структур, удосконалення навичок перекладу, ознайомлення з молодіжним сленгом та арго як частиною сучасної розмовної новогрецької мови, аналіз лексико – граматичних рис, що надають розмовній мові емоційну забарвленість та експресивність; формування знань, вмінь та навичок, які відносяться як до власне перекладацької діяльності, так і до відповідних аспектів професійної роботи перекладача (робота зі словниками та довідниками, оптимізація самостійної роботи та інше); формування у студентів фахової перекладацької та професійно-орієнтованої міжкультурної комунікативної компетентності, що дасть змогу студентам застосовувати набуті знання у процесі усного й писемного спілкування в професійному середовищі у контексті міжкультурної комунікації. Предметом вивчення дисципліни «Лексико – граматичні риси сучасної розмовної новогрецької мови» є вивчення різноманітних лексичних та граматичних особливостей сучасної розмовної новогрецької мови та вдосконалення культури усного й писемного мовлення. Зміст навчальної програми включає такі складові: Проблема слова в лінгвістиці. Функціональні характеристики слова в динаміці створення висловлення та тексту. Стилістично марковані і немарковані слова в розмовній мові. Граматичні особливості розмовної мови. Синтаксичні особливості розмовної мови.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою навчальної дисципліни «Лексико – граматичні риси сучасної розмовної новогрецької мови» є отримання студентами основних теоретичних знань і практичних навичок, необхідних для розвитку мовленнєвих компетентностей та адекватного перекладу, використання лексичних одиниць і структур на рівні тексту, формування перекладацьких навичок з метою застосування вивченого матеріалу і знань, набутих під час навчання та підвищення загального мовнокультурного рівня студентів. Навчальна дисципліна має безпосередній зв'язок із вивченням лексичної системи мови, та граматичної структури мови
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	В результаті успішного вивчення дисципліни «Лексико – граматичні риси сучасної розмовної новогрецької мови» студент повинен знати основні характеристики лексики сучасної розмовної новогрецької мови, основні граматичні риси сучасної розмовної новогрецької мови, закономірності

	функціонування мовних одиниць усіх рівнів в мовленнєвій діяльності; вміти застосовувати мовленнєві навички в різних видах комунікативної діяльності з дотриманням лексичних та граматичних норм та використовувати мовленнєві уміння в професійній діяльності, працювати з різними типами словників; теоретично і практично володіти запланованим лексичним та граматичним матеріалом; вміти чітко й виразно висловлювати думку, як усно так і на письмі; спрямовувати експресивні, емоційні, логічні засоби мови й мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату; обґрунтовувати власний погляд на проблему, вміти захистити свої результати в дискусії з колегами, демонструвати авторитетність, інноваційність, високий ступінь самостійності, академічну доброчесність, послідовну відданість розвитку нових ідей або процесів у передових контекстах професійної та наукової діяльності. Відповідально ставитися до виконуваних робіт, нести відповідальність за їх якість.
Компетентності⁵ (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей: ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні. Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей: ФК1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. ФК2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. ФК3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії новогрецької мови. ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати новогрецьку мову, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

⁵ Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

	ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань. ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та новогрецькою і другою іноземною мовами. ФК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів. ФК 14. Володіння теоретичними основами використання новогрецької мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення. ФК 15. Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами. ФК 18. Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами новогрецької, другої західноєвропейської та української мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах. ФК 21. Здатність представляти результати наукового дослідження, дотримуючись правил академічної доброчесності; ефективно і компетентно брати участь в різних формах ділової та/або наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі гуманітарних наук. ФК 22. Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.												
Види занять і їхній розподіл за годинами	Практичні заняття - 30 год Самостійна робота - 60 год.												
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	Програма складається з одного змістового модуля. У межах змістового модуля передбачається вивчення таких тем: Змістовий модуль 1. Лексико – граматичні риси сучасної розмовної новогрецької мови. Тема 1. Проблема слова в лінгвістиці. Тема 2. Функціональні характеристики слова в динаміці створення висловлення та тексту. Тема 3. Стилiстично марковані і немарковані слова в розмовній мові. Тема 4. Граматичні особливості розмовної мови. Тема 5. Синтаксичні особливості розмовної мови.												
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни «Лексико – граматичні риси сучасної розмовної новогрецької мови» має таку структуру: <table><tr><td>№ з/п</td><td>Види навчальної діяльності студента</td><td>Максимальна кількість балів</td></tr><tr><td>1.</td><td>Аудиторна навчальна робота</td><td>25</td></tr><tr><td>2.</td><td>Самостійна навчальна робота</td><td>25</td></tr><tr><td>3.</td><td>Модульна контрольна робота</td><td>50</td></tr></table> Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно»	№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів	1.	Аудиторна навчальна робота	25	2.	Самостійна навчальна робота	25	3.	Модульна контрольна робота	50
№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів											
1.	Аудиторна навчальна робота	25											
2.	Самостійна навчальна робота	25											
3.	Модульна контрольна робота	50											

(«3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання *модульної контрольної роботи*, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР**, який максимально може становити **50 балів**. «відмінно» – 50 балів (відмінне виконання МКР лише з незначним порушенням у змістовному цілісному та аргументованому викладі матеріалу з доцільним використанням лексики та синтаксичних конструкцій або незначною кількістю фонетичних, граматичних та орфографічних помилок, які не порушують логічності відповіді);

«добре» – 40 балів (в цілому правильне виконання МКР лише з незначними порушеннями у змістовному цілісному та аргументованому викладі матеріалу з виправданим у більшості випадків використанням лексики та синтаксичних конструкцій або певною кількістю фонетичних, граматичних та орфографічних помилок, які іноді викликають неоднозначність трактування відповіді);

«задовільно» – 30 балів (частково правильне виконання МКР з істотними порушеннями у змістовному цілісному викладі матеріалу, недостатня аргументованість викладу, суттєві порушення у використанні лексики, синтаксичних та граматичних конструкцій, зі значною кількістю фонетичних, граматичних та орфографічних помилок, які заважають сприйняттю відповіді);

«незадовільно» – 20 балів (фрагментарне виконання МКР із грубими порушеннями у вживанні засобів між фразових зв'язків, неправильне і недоречне вживання лексики, синтаксичних та граматичних конструкцій, зі значною кількістю фонетичних, граматичних та орфографічних помилок, які заважають сприйняттю відповіді);

Неявка на МКР – 0 балів.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить 4,33, з округленням до десятої частки – 4,3. Отриману оцінку множимо на 10: $4,3 \times 10 = 43$. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

Студенти мають відпрацювати всі пропущені аудиторні

	заняття. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50. Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР. Підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни «Лексико-граматичні риси сучасної розмовної новогрецької мови» здійснюється у формі заліку. Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином: <table><tr><td>90 – 100 балів</td><td>–</td><td>A</td></tr><tr><td>82 – 89 балів</td><td>–</td><td>B</td></tr><tr><td>74 – 81 бал</td><td>–</td><td>C</td></tr><tr><td>64 – 73 бали</td><td>–</td><td>D</td></tr><tr><td>60 – 63 бали</td><td>–</td><td>E</td></tr><tr><td>59 балів і нижче</td><td>–</td><td>FX</td></tr></table> Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано» в національній шкалі, оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну. - умовою допуску до семестрового заліку є отримання студентом під час семестрового оцінювання не менше ніж 42 балів (критично-розрахунковий мінімум). При цьому обов'язковим є успішне складання модульних контрольних робіт та виконання самостійної роботи, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни. У випадку відсутності студента з поважних причин здійснюються відпрацювання та перездача модульної контрольної роботи.	90 – 100 балів	–	A	82 – 89 балів	–	B	74 – 81 бал	–	C	64 – 73 бали	–	D	60 – 63 бали	–	E	59 балів і нижче	–	FX
90 – 100 балів	–	A																	
82 – 89 балів	–	B																	
74 – 81 бал	–	C																	
64 – 73 бали	–	D																	
60 – 63 бали	–	E																	
59 балів і нижче	–	FX																	
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Для успішного вивчення дисципліни «Лексико – граматичні риси сучасної розмовної новогрецької мови» студенти повинні знати: нормативну розмовну новогрецьку мову, фонетичні норми новогрецької мови; властивості слова і словотвір; лексичний та граматичний матеріал в обсягах навчальних програм, основні граматичні поняття і категорії; мовностильові особливості сучасної розмовної новогрецької мови, та закономірності функціонування мовних одиниць усіх рівнів в сучасній розмовній новогрецькій мові; вміти: працювати з різними типами словників; теоретично і практично володіти запланованим лексичним та граматичним матеріалом; висловлювати свою думку та отримувати																		

	інформацію у співрозмовника; визначати мовленнєві особливості новогрецької мови; розкривати закономірності функціонування новогрецької мови в різних сферах суспільного життя та ситуаціях спілкування; виділяти і визначати лінгвостилістичні якості мовних одиниць усіх рівнів у мовленні; володіти лінгвостилістичними прийомами та способами використання мовних ресурсів залежно від комунікативної ситуації; володіти елементарними навичками аудіювання та аналізу мовленнєвого матеріалу; самостійного пошуку, опрацювання і коректного використання джерел інформації; навичками грамотного, логічного та переконливого монологічного та діалогічного мовлення. Для успішного освоєння дисципліни «Лексико – граматичні риси сучасної розмовної новогрецької мови» студенти повинні володіти комплексними знаннями, отриманими на нормативних практичних курсах лінгвістичних дисциплін, зокрема, дисциплін «Сучасна українська літературна мова», «Практика усного і писемного мовлення новогрецької мови», «Практична граматики новогрецької мови», «Практична фонетика новогрецької мови». Знання теоретичних основ та навички, отримані в результаті вивчення даних дисциплін, створюють необхідну базу для вивчення курсу «Лексико – граматичні риси сучасної розмовної новогрецької мови» і мають високу ступінь кореляції з ними.
Навчально-методичне інформаційне забезпечення	й Основна література: Αργυρουδη, Ει. & Ασημουτης, Β. & Βολακάκης, Μ. & Κατσουλάκος, Σ. & Σκλήρης, Α. & Φιλίππου, Κ. (2002). <i>Ελληνικός Πολιτισμός</i>. Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων. Κατσουλάκος, Θ. & Κατσάρου, Χ. & Λένα, Μ. & Καρυώτη, Ε. (2016). <i>Ιστορία Δ' Δημοτικού. Στα Αρχαία Χρόνια</i>. Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων. Μαστροδημήτρης, Π. Δ. (2005). <i>Εισαγωγή στη νεοελληνική φιλολογία</i>. Αθήνα: Εκδόσεις Δόμος. Διάκος, Α. & Γαγανάκης, Κ. & Γαζή, Ε. & Κόκκινος, Γ. & Πεντάζου, Ι. & Σμπιλήρης, Γ. (2007). <i>Ο ευρωπαϊκός πολιτισμός και οι ρίζες του</i>. Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων. Πλευρή, Κ. (1996). <i>Οι Έλληνες. Εισαγωγή εις το έπος του Ελληνικού Πολιτισμού</i>. – Αθήνα: Νέα Θέσις. <i>Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνείας Α-Γ Γυμνασίου</i> (1997). Αθήνα: Βολονάκη. Χουρδάκης, Α. (2007). <i>Η Ελλάδα στον νεότερο και σύγχρονο κόσμο</i>. Ρέθυμνο: Πειραματική έκδοση Додаткова: Білозерська, Л. П. (2010). <i>Термінологія та переклад: Навч. посібник для студ. філолог. напряму підготовки</i>. Вінниця: Нова Книга. Гудманян, А.Г., & Сітко А.В., & Єнчева Г.Г. (2020). <i>Основи перекладознавства: Навчальний посібник для студентів спеціальності 035 «Філологія»</i>. Вінниця: Нова Книга. Μπαμπινιώτης, Γ. (1998). <i>Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας</i>. Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας Ε.Π.Ε.

	Νικόλαος, Π. (2008). <i>Ανακαλύπτοντας τις Ρίζες: Από την Αρχαία Εποχή μέχρι Σήμερα</i>. Αθήνα: Παπασωτηρίου. Ομήρου <i>Ιλιάδα</i> (1980). Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων. Σπυροπούλου, Μ. & Θεοδωρίδου, Θ. (2004). <i>Η γλώσσα που μιλάμε στην Ελλάδα</i>. Θεσσαλονίκη: UNIVERSITY STUDIO PRESS.												
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0». Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання <i>модульної контрольної роботи</i>, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни «Усний послідовний переклад» для відповідного семестру. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР, який максимально може становити 50 балів. Неявка на МКР – 0 балів. У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в рейтинговий бал за роботу протягом семестру шляхом помноження на 10. Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить 4,33, з округленням до десятої частки – 4,3. Отриману оцінку множимо на 10: 4,3x10=43. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру. Студенти мають відпрацювати всі пропущені аудиторні заняття. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50. Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР. • підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі заліку. Відмітка про залік у шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином: <table data-bbox="655 1917 954 2132"> <tr> <td>90 – 100 балів</td><td>A</td></tr> <tr> <td>82 – 89 балів</td><td>B</td></tr> <tr> <td>74 – 81 бал</td><td>C</td></tr> <tr> <td>64 – 73 бали</td><td>D</td></tr> <tr> <td>60 – 63 бали</td><td>E</td></tr> <tr> <td>59 балів і нижче</td><td>FX</td></tr> </table>	90 – 100 балів	A	82 – 89 балів	B	74 – 81 бал	C	64 – 73 бали	D	60 – 63 бали	E	59 балів і нижче	FX
90 – 100 балів	A												
82 – 89 балів	B												
74 – 81 бал	C												
64 – 73 бали	D												
60 – 63 бали	E												
59 балів і нижче	FX												

	Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – Е та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано», оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.
--	---

Затверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 8 від «20» березня 2025 р

Завідувач кафедри



Олена ЗАЛЕСНОВА

Перезатверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № ____ від «__» _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

Олена ЗАЛЕСНОВА

Примітка: форма силабусу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).